

ViceVersa - Atelier de traduction français-italien **Villa Garbald, Castasegna (CH)**

25 septembre – 2 octobre 2021

Coordinatrices: Luciana Cisbani e Lise Chapuis

En collaboration avec ATLAS. Avec le soutien de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, AFDAS, le Centre de traduction littéraire de Lausanne, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald et Pro Grigioni Italiano. Avec la participation de StradeLab.

Laboratorio italiano est un programme de formation continue pour traducteurs littéraires initié en 2015 par le **Collège de traducteurs Looren** dans le but de favoriser la diffusion et la connaissance de la troisième langue nationale suisse à travers deux rendez-vous annuels : un atelier bilingue ViceVersa et un atelier multilingue thématique.

L'atelier ViceVersa français-italien, dont c'est ici la cinquième édition, offre aux collègues qui travaillent dans cette combinaison de langues une précieuse occasion de rencontre et d'échange à partir de la pratique. Durant une semaine douze traducteurs – six de langue maternelle italienne, six de langue maternelle française – se réunissent pour discuter quelques pages de leur traduction en cours. Chacun dispose de deux heures et demie pour échanger d'égal à égal avec ses collègues sur les problématiques, les difficultés et les stratégies traductives possibles. Le texte proposé peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie, bande dessinée et roman graphique.

Pour le bon déroulement de l'atelier, il est demandé à chacun des participants de préparer de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion.

Attention ! En raison de la possible prolongation de l'urgence sanitaire, étant entendu que toutes les mesures d'hygiène et de prévention exigées en cas de réalisation de l'atelier en présentiel sont garanties aux participants (y compris, si nécessaire, la réduction de la jauge à 8 personnes), il est demandé à ceux-ci d'être également disponibles pour une éventuelle réalisation à distance via Zoom. Dans tous les cas, la participation à l'atelier exige de chacun l'assiduité sur la totalité de la semaine.

Eligibilité

Peuvent se porter candidats les traducteurs ayant déjà à leur actif au moins deux traductions publiées. Peuvent également être admis à participer en nombre limité des traducteurs débutants dont le projet offrirait des problématiques traductives particulièrement intéressantes.

Coût

Les frais d'hébergement et de repas sont pris en charge par les organisateurs. En ce qui concerne les frais de voyage, il est prévu un remboursement forfaitaire de 150 € pour les participants venant d'Italie et de Suisse, de 300 € pour les participants venant de France.

En cas de passage à la réalisation de l'atelier à distance, tous les titres de voyage déjà acquis seront remboursés par les organisateurs.

Arrivée

Samedi 25 septembre avant 18 h.

Départ

Samedi 2 octobre à 12h.

Calendrier

Les candidatures doivent être adressées avant le **15 août 2021** dernier délai ; les résultats de la sélection seront communiqués le **27 août 2021**.

Documents à joindre à la candidature :

1. brève bio-bibliographie (1 page maximum)
2. texte traduit proposé à la discussion (environ 5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées, espace pour annotations sur la marge droite)
3. texte original (pages et lignes numérotées)
4. brève présentation de l'auteur, de l'oeuvre et des problématiques posées par le texte (1 page maximum)

La candidature est à adresser aux coordinatrices de l'atelier ViceVersa :

Lise Chapuis : lise.chapuis@orange.fr

Luciana Cisbani : ellecisbani@libero.it

et, en copie, aux coordinatrices du Laboratorio italiano :

Marina Pugliano : marina.pugliano@gmail.com

Anna Rusconi : pleiadi@gmail.com

Informations sur le Collège de traducteurs Looren : www.looren.net

Informations sur Villa Garbald : www.garbald.ch

prohelvetia



GARBALD

ERNST GÖHNER
STIFTUNG

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

TradeLab